

日英汉
经济辞典

日英汉 经济辞典

编著者：（以姓氏笔画为序）

王 强 李 强 李利国
王永生 杨 强 唐素娟

工人出版社
一九八七年·北京

编写工作人员:

李 强 张予民 李 华

日 英 汉 经 济 辞 典

•

工人出版社出版(北京安外六铺炕)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂 印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张: 41.75 字数: 1500千字

1987年8月第1版 1987年8月北京第1次印刷

印数 1—9,100册

统一书号: 4007.47 定价: 12.50元

前 言

随着我国四个现代化建设事业的蓬勃发展，中外经济、贸易、学术交流日益频繁。为适应新形势的发展，满足广大读者的迫切需要，我们编纂了这部《日英汉经济辞典》。

这是我国目前第一部日英汉三种文字对照的经济辞典，是一部实用性、综合性较强的经济类工具书。本辞典共选收日文词条23,000余个。使用对象为广大经济贸易工作者，日英文翻译工作者、经济问题研究部门及经济类院校师生。

经济问题涉及范围很广，选收词条的确不是容易之事。我们在选词时，从实用的观点出发，照顾各方面读者的需要，尽量扩大收词范围。为此，我们参阅了数十部中外文版经济辞书。收词广及经济学理论、世界经济、财政金融、国际贸易、保险统

计、财会、企业管理、运输、基建工程 and 环境保护等诸多方面。此外，鉴于近年来国内外经济研究飞速发展，新的经济用语不断出现，一些原有词汇又增添了新的词义，为此，我们还收录了日本近两年出版的经济工具书中的新语。在中文译名方面，许多译词国内尚无统一译法。我们的原则是在比较的基础上，尽量采用较通用的译法或较有权威性的最新译法。此外，由于中外政治经济制度和学术观点差异颇大，有些词汇国内各家之说不尽一致。凡属此种情况，我们都参照原版原文解释，力求做到释释准确，符合原义。为方便读者从英文查找，后附有英文索引。

编纂三种文字对照的经济辞典，工程浩繁，又无先例可循。尽管我们付出了艰苦的努力，但由于专业水平和外文水平有限，加之时间仓促未及广泛征求意见，故疏漏讹误之处在所难免。恳请广大读者、尤其是国内有关方面的专家、学者们不吝指正，以便日后再作修订。

参加本辞典编写工作的还有：梁英、魏淑兰、邢英起、陆慧玲、王霞、安晓青、马前哨、李江利、丁舰、冯青、张金太、丁晓蓝。本辞典编纂过程中，曾得到了各方面人士的大力协助。值得特别提及的是，余景华、崔建敏、张洁同志承担了本辞典的计算机编程等工作；师枫燕、朱华明、李力等同志承担了英文选词等工作。在此一并表示深深的感谢。

编著者1986.1.

凡 例

一、词条的标记和排列

1. 词条用日语假名标记，日语中的“和语”词汇和“汉语”词汇用平假名标记，外来语词汇用片假名标记。日语词汇与外来语词汇组成的复合词，其日语部分用平假名标记，外来语部分用片假名标记。由两个以上外来语组成的复合词中间用“・”分开。外来语长音用长音符号“ー”表示。
2. 词条假名后的“〔 〕”内是该词的日语汉字。“〔 〕”内的“～”号是该词外来语部分和英文部分的省略号。
3. 词条按日语五十音图的顺序排列。浊音、半浊音均排列在各该行内，不另立字部。假名相同时，排列顺序为先清音，后浊音、半浊音。长音符“ー”在排序时按“ア”排列。

4. 词条假名和日语汉字中带“()”符号的,表示“()”内的假名或汉字可以省略。但在排序时,“()”的假名仍参加排列。
5. 词条日语假名中带有英文略语的,英文略语部分不参加排序。
6. 如果一个词有几种读音,以最常见的读音为主标记假名,其他读音均指见此条,用“→”表示。

二、英文

1. 日文汉字“〔 〕”后面是与该日文词条相应的英文。如有两条以上的英文,意义相近的用“,”号分开,意义不同的用“;”号分开。
2. 个别日文词条后附有德文等欧文,前面用“()”号标明(德)、(法)等。
3. 英文中“()”号表示:(1)“()”内的英文与“()”外的英文意义相等或是其略语;(2)“()”内的英文可以省略。

三、中文译词

1. 如有两个以上的中文译词,意义相同的用“,”分开,意义不同的用“;”分开。
2. “()”内的字有几种情况:(1)可以省略;(2)为解释词义而附加的词句;(3)对译词的解释;(4)表示应用范围;(5)同义语。

目

录

一、前言

二、凡例

三、正文

四、附录

I、日英汉度量衡名称

II、日本主要经济机构

III、各国货币一览表

IV、英文索引

あ

アーツ・アンド・クラフツ
 arts and crafts
 手工艺术品
 アーニング・キャパシティ
 earning capacity
 收益能力, 利润率
 アーニングズ
 earnings
 工资, 收入, 收益, 利润
 アーネスト・マネー
 earnest money
 定钱, 保证金, 定金
 アーバニゼーション
 urbanization
 城市化, 都市化
 アーバニティ
 urbanity
 (城市固有的)文化特性, 文雅特性
 アーバン・ストラクチャ
 urban structure
 城市结构, 城市建设组成
 アーバン・スプロール
 urban sprawl
 城市不规则扩展
 アーバン・ダイナミックス
 urban dynamics
 城市动态
 アービター
 arbiter
 仲裁人, 调停人, 公断人, 裁决者,
 アービトラリー
 arbitrary
 任意的, 专断的
 アービトレーション

arbitration
 仲裁, 裁定, 调解, 公断
 アービトレーション・トリーティー
 arbitration treaty
 仲裁条约
 アービレーター
 arbitrator
 仲裁人, 调停人, 裁决者, 决定者
 アームズ
 alms
 施舍, 捐款, 施舍品, 救济金
 アイス・フリー・ポート
 ice-free port
 不冻港 [列]
 アイソヴァレントけいれつ〔～系〕
 isovalent series
 同价系列, 等价系列
 あいたいかんじょう〔相对勘定〕
 corresponding accounts
 出入相抵帐目, 相对帐户
 あいたいとひき〔相对取引〕
 negotiated transaction
 议购议销, 协商交易
 あいたいばいばい〔相对売買〕
 negotiated transaction
 议购议销, 协商交易
 アイディア・プライス
 idea price
 理想价格, 参考价格
 アイディアル・エフィシエンシー
 ideal efficiency
 理想效率
 アイディアル・プライス
 ideal price

理想价格	一次性单笔交易, 不附带购回条件的交易
アイテム	あおいろしんこく〔青色申告〕
item	blue form return
条, 条款; 项目, 品目	兰色申报
アイドル・コスト	あおしゃしん〔青写真〕
idle cost	blue-print
闲置设施成本, 窝工损失费, 停工损失	兰图
アイドル・システム	あおしんごう〔青信号〕
idle system	green light
停工制度, 停机制度, 设备闲置制度	绿色信号, 绿灯
アイドル・タイム・コスト	あおぞらしじょう〔青空市場〕
idle time cost	open-air market
停工费用	露天集市, 露天市场
あいろう〔隘路〕	あおぞらほう〔青空法〕
bottleneck	blue sky law
症结所在; 难关; 障碍; 瓶颈	兰天立法〔美国各州政府为防止欺诈性凭空发行股票证券而立的各种法律, 统称兰天立法〕, 无信用股票取
あいろうさんぎょう〔隘路産業〕	あおてんじょう〔青天井〕〔缩法〕
bottleneck industry	skyrocketing
瓶颈工业〔工业薄弱环节〕	(物价) 飞涨, 直线上升
アウトタルキー	アカウンティング・プロセデュア
autarchy	accounting procedure
自给自足; 自主经济	会计程序, 会计手续
アウトサイダー	アカウント
outsider	account
工会外的人; 局外人, 局外企业; 盟	帐目, 帐户, 帐单
アウトサイダー・ユニオン	アカウント・セール
outsider union	account sale
法外工会〔不符合工会法规定而组织〕	销货清单, 销货明细帐
アウトプット	あかし〔赤字〕
output	the red
产量; 输出; 输出量	赤字, 亏空, 逆差
アウトライト	あかしお〔赤潮〕
outright	red tide
一次性单笔交易, 不附带购回条件的	「(海) 水
アウトライトとりひき〔~取引〕	(因微生物繁殖而呈现的) 红褐色的
outright	

あかじきんゆう〔赤字金融〕
 deficit-covering finance
 弥补赤字筹资, 弥补亏空筹资
 あかじこうさい〔赤字公債〕
 deficit-covering bond
 弥补赤字的公債, 赤字公債
 あかじこく〔赤字国〕
 debtor country
 赤字国, 逆差国, 债务国
 あかじこくさい〔赤字国債〕
 deficit-covering bond
 赤字公債, 弥补赤字的公債
 あかじざいせい〔赤字財政〕
 deficit finance
 赤字财政
 あかじざんだか〔赤字残高〕
 deficit balance
 赤字額, 逆差额
 あかじほてん〔赤字補填〕
 deficit covering
 弥补赤字
 あかじゆうし〔赤字融資〕
 deficit-covering finance, financing
 for deficit-covering
 筹资弥补赤字
 あかじよさん〔赤字予算〕
 deficit budget
 赤字预算
 あかふなにしょうけん〔赤船荷証〕
 red B/L
 划红线提单, 红色提货单
 あがり〔揚り〕
 earnings, rise
 工资, 收入, 收益, 利润, 上涨, 上
 あがりさがり〔上がり下がり〕
 fluctuation

变动, 波动, 涨落
 あがりだか〔上がり高〕
 income; harvest; outturn
 收入, 收益, 收获量, 产量
 あがりば〔上がり場〕
 landing place
 卸货地点, 码头
 あきじかん〔空き時間〕
 idle hours; idle time
 停歇时间, 不工作时间, 停机时间
 あきだか〔明高〕
 headroom
 (仓库或船舱的) 净空高度, (桥下) 净空, (拱下) 净高
 あきない〔商い〕
 business
 商业, 交易
 あきに〔空荷〕
 broken space
 空仓位, 亏耗货位
 あきやりつ〔空き家率〕
 vacancy rate
 空房比, 空房率(一定地区中未使用房屋数占总住宅户数的比率)
 あきんど〔商人〕
 →しょうにん
 あくい〔悪意〕
 mala-fide
 恶意
 あくいしょうゆしゅ〔悪意の所有者〕
 mala fide possessor
 (证券的) 恶意持有人, 不诚实持有人, 有不道德居心的持有人「示」
 あくいふじつひょうじ〔悪意不実表〕
 fraudulent misrepresentation
 故意谎报

あくぎょう〔悪行〕
barratry
船員の不法行為
あくざいりょう〔悪材料〕
dampening faetor 「行情」疲跌因素
不利因素；下降（減少）因素；（使
あくしゅうかもつ〔悪臭貨物〕
malodorous cargo
恶臭貨物（皮革、石油类）
あくしゅうぼうし〔恶臭防止〕
offensive odor control
防止恶臭 「法」
あくしゅうぼうしほう〔恶臭防止〕
offensive odor control law
恶臭防止法
あくじゅんかん〔恶循環〕
vicious circle
恶性循环
あくぜい〔恶税〕
irrational tax
不合理税
あくせいインフレ〔恶性～〕
vicious inflation; inflationary spiral
恶性通货膨胀；螺旋式上升的通货膨胀
アクセス・タイム
access time
存取时间
アクセプター
acceptor, acceptor
承兑（票據）人，承付人
アクセプタンス
acceptance
（票據等的）承兑，接受，承兑汇票
アクセプタンス・エルシ——
acceptance L/C (letter of credit)
承兑信用证

アクセプタンス・クレジット
acceptance credit
承兑信用 「信用状」
アクセプタンスしんようじょう〔～〕
acceptance letter of credit
承兑信用证
アクセプタンス・ハウス
acceptance house
期票承兑行
アクセプタンス・ビル
acceptance bill
承兑票据
アクセプタンス・マーケット
acceptance market
承兑市场，证券市场
アクセプタンス・レート
acceptance rate
承兑率
アクセプティング・ハウス
accepting house
承兑行
アクセプト
accept
承兑，认付（汇票等），接受
アクチビティー・アナリシス
activity analysis
活动分析，作业分析
アクティブせんろ〔～線路〕
active line
作用线
アクチュアル・パワー
actual power
实际功率，有效功率
アグリーメント・トウ・セル
agreement to sell

经销协定	「題」	あげちばらいうんちん〔揚地払い運賃〕
アグリゲーションもんだい〔～問 aggregation problem〕		freight payable at destination
聚合問題		到付运费
アグリビジネス		あげちひさうけ〔揚地引受け〕
agribusiness	「化农业」	home booking
农工联合企业, 农业综合企业, 公司		卸货港订运
アクロス・ザ・ボード・タックス・カット		「賃条件」
across-the-board tax cut		あげちひんしつじょうけん〔揚地品 landed quality terms〕
全面减税		起卸后(货物)质量条款
あげおろし〔上げ下ろし〕		あげちへんこう〔揚地変更〕
loading and unloading		change of destination
(货物的)装卸		变更卸货港
あげそうば〔上げ相場〕		あげちょう〔揚超〕
bullish market; long market		net receipt
行情看涨; 买多市场; 多头市场		政府收入超过支出部分, 纯收入
あげだか〔揚高〕		あげにかじょう〔揚荷過剩〕
outturn weight		overdischarge
卸货重量, 起岸重量		卸货量过多
あげだかけいさん〔揚高計算〕		あげのうりよく〔揚げ能力〕
weighing in delivery		lifting power
(运费)按卸货重量计算		「升举能力」
あげち〔揚げ地〕		起重量, 提升力, 起重力, 提升量;
port of discharge; unloading yard		あげまえ〔揚前〕
卸货港; 卸货场		jack up
あげちがい〔揚げ違い〕		顶升; 顶起
mislanding		アコモデーション
(货物)卸错, 弄错卸货港	「物」	accommodation
あげちせんたくかもつ〔揚地選択貨 optional cargo〕		调节, 调停, 贷款, 通融
选港货物, 任意港货物		アコモデーション・ビル
あげちせんたくふなにしょうけん〔揚地選択船荷証券〕		accommodation bill
optional bill of landing		通融票据
选港提单		アコモデーション・ペーパー
		accommodation paper
		通融票据
		あさせこう〔浅瀬港〕
		bar port

候潮港，有栏门沙的港口

あじ〔味〕

tone

行情，趋势

アジアかいはつぎんこうとくべつき

きんきょしゅつこつこさいけん

〔～開発銀行特別基金拠出国庫債券〕

note for contribution to special funds of the Asian Development Bank

亚开银特别基金筹资国库券

アジアかがくきょうりょくれんどう

〔～科学協力連合〕

ASCA

亚洲科学合作协会

アジアきょくとうもんだいいんかい

〔～極東問題委員会〕

CAFEA

亚洲及远东事务委员会

アジアけいざいきょうりょくきこう

〔～経済協力機構〕

Organization for Asian Economic Cooperation

亚洲经济合作组织 「見本市」

アジアこくさいみほんいち〔～国際

Asian International Trade Fair

亚洲国际贸易博览会

アジアたいへいようけいざいしゃかい

いいんかい〔～太平洋経済社会委員会〕

ESCAP

亚洲太平洋经济及社会委员会

アジア・ダラー

Asian dollar

亚洲美元

アジア・ダラーさい〔～償〕

Asian-dollar bond

亚洲美元债券

アジア・ダラーしじょう〔～市場〕

Asian-dollar market

亚洲美元市场

アジア・ドル

Asian-dollar

亚洲美元

アジア・ハイウエー

Asian Highway

亚洲公路

「画」

アジア・ハイウエイけいかく〔～計

Asian Highway Project

亚洲公路计划

アジアみんかんとうしがいいしゃ〔～

民間投資会社〕

「Asia

private investment company for

亚洲私人投资公司

アジオ

agio

贴水，折扣，银行手续费

あしがしアパート〔脚貸し～〕

apartment in clogs

底层设有商店等公共建筑的公寓

あじつけがい〔味付買い〕

support buying

支持购买

アジテーシ ョ ン

agitation

搅动，搅拌，鼓动

あしどり〔足取り〕

tendency

行情动态，行情走势

あしどりひょう〔足取表〕

price table

行情变化表

あしぶみ〔足踏み〕
 stalemate
 僵持, 僵局
 アジャスター
 average adjuster
 海损理算人
 アジャスティング
 adjusting
 调节, 调整
 アジャストメント
 adjustment
 调整, 校正, 安装, 装配, 平差
 あずかりきん〔預り金〕
 deposited reserve
 存入保证金
 あずかりしょうけん〔預かり証券〕
 deposit certificate
 存折, 存单
 あずかりしょうしょ〔預り証書〕
 warehouse receipt
 仓库收据, 栈单, 仓单
 あずかりにん〔預かり人〕
 depository
 受托人, 保管人, 收存者
 あずけいれ〔預け入れ〕
 inpayment
 存入款项
 あずけきん〔預け金〕
 deposit, deposit with other banks
 存款, 储蓄, 存放其他银行款
 アセスメント
 assessment
 预测, 评价, 评定
 アセス
 assess
 估值, 征收, 确定(税款、罚金等)

アセツ
 assets
 资产, 资金, 资产方, 债权
 アセット・セトルメント
 asset settlement
 资产结算, 资产清帐, 资产决算
 あせぬれかもつ〔汗濡れ貨物〕
 cargo sweat
 受潮货物, 汗湿货物
 アセンド
 ascend
 上升, (价格) 腾贵
 アセンブラー
 assembler
 汇编程序
 アセンブリー
 assembly; assemblies
 装配, 组合, 部件, 组件
 アセンブリー・パーツ
 assembly parts
 装配件, 组裝件, 组合零件
 アセンブリー・ライン
 assembly line
 装配线, 流水线
 アセンブリング
 assembling
 装配, 安装, 组合, 组裝
 アソシエーティッド・メンバー
 associated member
 班轮公会准会员
 あそびがね〔遊び金〕
 floating money
 闲置资本, 游资, 闲散资金
 あたい〔価・値〕
 price
 价格, 价值

アタック

attack

破壊, 侵蝕, 起化学反応

アタッチメント

attachment

附件, 扣押, 查封(財産)

あたまうち〔頭打ち〕

slackened growth

増長放慢, 減速

あたまきん〔頭金〕

down-payment

定金, 分期付款第一次清算部分, 第一期付款, 分期付款之定金

あたまつかえ〔頭問え〕

→ずづかえ

あたまわり〔頭割り〕

capitation

按人計算, 按人数平均分配「済学」

あたらしいけいざいがく〔新しい経
new economics

新经济学

あたりどし〔当り年〕

favorable year

丰年, 好年头, 受益年

あついた〔厚板〕

steel plate

厚钢板

あつえんき〔圧延機〕

rolling mill

轧钢机

あつえんこうざい〔圧延鋼材〕

rolled steel products

轧制鋼材

あつえんこうじょう〔圧延工場〕

rolling mill

轧钢厂

あっか〔悪貨〕

bad money

劣币

あっか〔悪化〕

deterioration

恶化

アッカウナント

accountant

会计师, 会计員

あっからく〔悪化地区〕

deteriorated area, deteriorating area,
blighted area

(城市功能) 恶化区, 荒芜区

あつさ〔厚さ〕

thickness

厚度

アッシニヤしへい〔～紙幣〕

assignat

法国革命时期发行的纸币

アッシュアランス

assurance

保険(特指人寿保險); 保证, 承诺

あっしゅく〔圧縮〕

squeeze

压缩, 縮減

あっしゅくきちよう〔圧縮記帳〕

reduced-value entry (of acquired
property)

減値入帳

あっせん〔斡旋〕

conciliation

斡旋, 調解

あっせんしゃ〔斡旋者〕

conciliator

調解人

あっせんしょ〔斡旋所〕

agency
代理处
アット・サイト
at sight
见票即付
アット・パー
at par
按票面价格, 平价
あっぱく〔压迫〕
sressure
压迫
アップグレーディング
upgrading
升级; 提高质量
アップグレード
upgrade
升级; 提高质量
アップストリーム
upstream
上游部门 (一般指石油工业的勘探和
アップセット・プライス
upset price
最低售价, 开拍价格, 拍卖时最初出
アップワード
upward
向上的, 朝上的, 上涨的 「経済」
あつみのあるけいざい〔厚みのある
solid economy
基础雄厚的经济
あつりょく〔压力〕
pressure, force
压力, 强制手段
あつりょくだんたい〔压力団体〕
pressure group
压力集团 (对立法者和公众施加压力
以影响立法和政策的集团)

アトーンメント
atonement
补偿; 赎罪
あとといれさきだしばいかたなおろし
ほう〔後入先出売価棚卸法〕
LIFO adaptation of retail method
后入先出盘货法 「法」
あとといれさきだしほう〔後入先出
last in, first out method
后入先出法 (库存估价法)〕
アド・オン
add on
分期付款方式
あとかたつけ〔後片付け〕 「work
rearrangement work, settlement
收尾工程, 竣工清理
あとしゅうしゅく〔後収縮〕
after shrinkage, after contraction
后收缩, 后期收缩
あとちじみ〔後縮み〕
after shrinkage, after contraction
后收缩, 后期收缩
あとのび〔後伸び〕
after expansion
后膨胀
あとばらい〔後払い〕
deferred payment
延期支付; 赊帐
アド・バロレム
ad valorem
从价
アドバンス
advance
垫款, 预付, 贷款; 上涨, 提高, 提
アドバンス・デリバリ
advance delivery